

No. 4572

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes (with a memorandum) constituting an
agreement relating to the distribution of publications.
Warsaw, 30 May 1958**

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 25 November 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes (avec un mémorandum) constituant un
accord relatif à la distribution de publications. Var-
sovie, 30 mai 1958**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1958.

No. 4572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PUBLICATIONS. WARSAW, 30 MAY 1958

I

The American Embassy to the Polish Ministry of Foreign Affairs

No. 497

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, on behalf of its Government, has the honor to propose the distribution in Poland on a monthly basis of an illustrated Polish-language magazine of a cultural and non-political character, devoted to an objective presentation of various aspects of life in the United States. The United States Government is of the belief that the distribution of such a publication will further mutual knowledge and understanding between the peoples of our two countries.

The Embassy is prepared to accept the suggestion that the first two or three issues of the proposed magazine, which would be distributed under agreement with the appropriate Polish distribution agency, be limited to a circulation of thirty thousand copies of each issue, with any increase in subsequent issues to be determined by further consultation with the Ministry. The Embassy also desires to distribute two thousand complimentary copies of each issue without charge.

The Embassy is authorized to state that the Government of the United States will agree to the distribution in the United States of a comparable magazine which the Polish Government might undertake in the future. The Embassy is also authorized to inform the Ministry that the Department of State is willing to use its good offices to make possible the distribution in the United States of this contemplated magazine through appropriate United States commercial channels. Pending a Polish decision to publish such a magazine, the Department of State is willing to use its good offices on behalf of the distribution of the monthly publication, *Poland*, in both Polish and English, through appropriate commercial channels.

Upon the receipt of a favorable reply from the Ministry, the Embassy is ready to discuss details of distribution of the proposed magazine with the appropriate Polish authorities.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

American Embassy
Warsaw, May 30, 1958

¹ Came into force on 30 May 1958 by the exchange of the said notes.

MEMORANDUM

During the course of our several talks on the proposed distribution in Poland of an illustrated Polish-language magazine certain understandings were reached with regard to possible future increase in circulation of this publication.

It is our understanding that the Ministry of Foreign Affairs is prepared to reconsider sympathetically a request for an increased circulation figure as soon as may be desired by the Embassy, following the distribution of the first two or three issues of the magazine. It was agreed that officials of the Ministry and representatives of the Embassy would consult on this question and that an approval of increased circulation would be based upon the potential demand for the magazine as reflected in actual distribution experience (both in newsstand circulation and subscriptions). It is also understood that the Ministry is willing to consider a future request by the Embassy to distribute additional complimentary copies of the proposed magazine in the event there is a special need for such distribution.

The Ministry has also indicated that it has no objection to the distribution of an additional five-ten thousand complimentary copies (suitably marked) of the proposed magazine, apart from the then-fixed circulation figure, at the Poznan Fair in 1959, in the event that the Embassy wishes to undertake this additional distribution.

American Embassy
Warsaw, May 30, 1958

II

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

D.III.AP.566/103/58.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty z dnia 30 maja 1958 roku o następującym brzmieniu :

„Ambasada Stanów Zjednoczonych przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych i w imieniu swego rządu ma zaszczyt zaproponować rozpowszechnianie w Polsce miesięcznika ilustrowanego w języku polskim o charakterze kulturalnym i nie politycznym poświęconego obiektywnemu przedstawianiu różnych aspektów życia w Stanach Zjednoczonych. Rząd Stanów Zjednoczonych jest zdania, że rozpowszechnianie takiej publikacji pogłębi wzajemną wiedzę oraz zrozumienie pomiędzy narodami obydwu naszych krajów.

Ambasada gotowa jest zaakceptować sugestie, aby pierwsze dwa, lub trzy wydania projektowanego magazynu, który byłby kolportowany w ramach umowy z odpowiednią polską agencją kolportażową, miały nakład ograniczony do 30.000 egzemplarzy, z tym że jakiegokolwiek zwiększenie

nakładów dalszych wydań zostałyby ustalone w drodze ponownych konsultacji z Ministerstwem. Ambasada zamierza również rozsyłać 2.000 egzemplarzy okazowych każdego wydania bezpłatnie.

Ambasada jest upoważniona do oświadczenia, że Rząd Stanów Zjednoczonych wyrazi zgodę na kolportaż podobnego magazynu w Stanach Zjednoczonych, wydawanie którego Rząd Polski może podjąć w przyszłości.

Ambasada jest również upoważniona do zakomunikowania Ministerstwu, że Departament Stanu zgadza się użyć swych dobrych usług dla umożliwienia kolportażu w Stanach Zjednoczonych tego zamierzonego magazynu przez odpowiednie amerykańskie kanały handlowe. Do czasu powzięcia przez Polskę decyzji wydawania takiego magazynu, Departament Stanu zgadza się użyć swych dobrych usług dla umożliwienia kolportażu miesięcznika *Poland*, w języku polskim i angielskim poprzez odpowiednie kanały handlowe.

Po otrzymaniu pozytywnej odpowiedzi z Ministerstwa Ambasada gotowa jest przedyskutować szczegóły dystrybucji projektowanego magazynu z odpowiednimi władzami polskimi.

Ambasada Stanów Zjednoczonych korzysta z okazji, aby ponownie przesłać Ministerstwu wyrazy swego wysokiego szacunku.“

W odpowiedzi Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt oznajmić, że zgadza się na postanowienia zawarte w powyższej nocie oraz w załączonym do niej memorandum.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadzie zapewnienia swego wysokiego szacunku.

Warszawa, dnia 30 maja 1958 roku

[SEAL — SCEAU]

Ambasada Stanów Zjednoczonych
w Warszawie

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

D.III.AP.566/103/58.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Warsaw and has the honor to acknowledge receipt of the note dated May 30, 1958, to the following effect :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that it agrees to the stipulations contained in the foregoing note and in the memorandum¹ attached thereto.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Warsaw, May 30, 1958

[SEAL]

Embassy of the United States
Warsaw

¹ See p. 233 of this volume.